

Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje del Inglés en Educación Secundaria

Plan de Estudios 2018

Programa del curso optativo

Traducción I

Quinto semestre

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



Primera edición: 2020

Esta edición estuvo a cargo de la Dirección General
de Educación Superior para Profesionales de la Educación
Av. Universidad 1200. Quinto piso, Col. Xoco,
C.P. 03330, Ciudad de México

D.R. Secretaría de Educación Pública, 2020
Argentina 28, Col. Centro, C. P. 06020, Ciudad de México

Índice

Propósito y descripción general del curso.....	5
Competencias del perfil de egreso a las que contribuye el curso	12
Estructura del curso	14
Orientaciones para el aprendizaje y enseñanza	15
Sugerencias de evaluación.....	17
Unidad de aprendizaje I. Anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos	20
Bibliografía	25
Unidad de aprendizaje II. La traducción literal y oblicua	27
Bibliografía	31
Unidad de aprendizaje III. Traducción automática.....	33
Bibliografía	37

Trayecto formativo: **Formación para la enseñanza y el aprendizaje.**

Carácter del curso: **Obligatorio** Horas: **4** Créditos: **4.5**

Propósito y descripción general del curso

Propósito general

El curso optativo *Traducción I*, de la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje del Inglés en Educación Secundaria, tiene como propósito ser un apoyo en el estudio y aprendizaje del idioma inglés de futuros docentes a través de ejercicios de traducción, donde se reconozcan los problemas comunes de una traducción literal o automática, y se pongan en juego procedimientos oblicuos para mejorar el traslado y respetar la naturaleza y características de la lengua de origen, en este caso, el español.

De igual forma, durante estos procesos de traducción, se busca que el estudiantado analice de manera contrastiva el inglés y el español, a fin de no solo fortalecer la comprensión y manejo de ambas lenguas, sino también de complementar mediante la aplicación de diversas técnicas traductivas, las destrezas lingüísticas, comunicativas, didácticas e investigativas del futuro docente, coadyuvando de este modo al logro de las competencias genéricas, profesionales y disciplinares del perfil de egreso.

Descripción

Desde los años 60 del siglo pasado, la lingüística contrastiva intentó ser un apoyo para quienes aprendían una segunda lengua; sin embargo, a través de dos de sus métodos, la gramática contrastiva y el análisis de errores, los aprendices se sentían abrumados de información, poco motivados, y les parecía improductivo para el logro de su meta. En parte este hecho era porque no veían un propósito tangible y notaban que la comprensión sobre los rasgos de una lengua no garantizaba el uso de la misma.

La traducción, por otra parte, como una disciplina y rama de la lingüística aplicada, también se ha empleado con propósitos contrastivos pero sus métodos no son meramente descriptivos, cuenta también con una función más interpretativa y constructiva que permite al aprendiz de una lengua entenderla y capturar los fenómenos de uso en los diversos contextos y dimensiones socioculturales, además de tener una finalidad mucho más práctica y remunerada.

En otras palabras, como señala Vázquez Ayora (1977) en su obra *Introducción a la traductología*, la traducción tiene un propósito más generalizado, orientado hacia una práctica social y que “si bien no descuida el análisis lingüístico, tiende a cimentar unidades metodológicas de aplicación y ejecución directa en el texto que debe traducirse” (p. 1). En otras palabras, la traducción puede convertirse no solo en un medio más para profundizar el conocimiento de una o varias lenguas, sino que también tiene una finalidad más práctica e incluso puede ser remunerada.

En este marco, este primer curso de traducción propone introducir al normalista a técnicas y problemáticas básicas de la traducción que contribuirán a desarrollar un sentido más crítico y analítico en el uso oral y producción escrita de ambos idiomas: inglés y español, ya que durante los diversos ejercicios de traducción de inglés a español, el alumnado se enfrentará inequívocamente a “relaciones interestructurales y extraoracionales; problemas de ambigüedad y redundancia; anglicismos; equivalencias estilísticas; usos del diccionario, revisión y evaluación de traducciones” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 6), entre otros; no obstante, todo ello será para los estudiantes insumo de ejemplos concretos y reales de uso, que le permitan ampliar tanto su comprensión lingüística del inglés como de su lengua materna, el español.

El curso *Traducción I* se ubica en el quinto semestre y cuenta con 4.5 créditos que se desarrollan a lo largo de un semestre de cuatro horas cada sesión. Aquí el estudiante normalista estudiará sobre los anglicismos de frecuencia, ya sea de estructura o léxico; descubrirá las ventajas de emplear diferentes tipos de diccionario, y empleará dos técnicas básicas de la traducción: la literal y oblicua. Por último, generará criterios para ser capaz de revisar y evaluar textos traducidos automáticamente mediante aplicaciones tecnológicas o traductores en línea, como el de Google. Se propone entonces al docente formador ir abordando los ejercicios de traducción primeramente por su reto estructural y léxico, para después plantear otros derivados del uso y aplicación de términos especializados, de las divergencias socioculturales y de las versiones de traducción automatizadas.

En un primer momento, se sugiere iniciar el ejercicio de traducción mediante la segmentación de algunas partes del texto. Dichas segmentaciones se convierten en unidades de análisis que pueden corresponder a un criterio determinado, ya sea reconocimiento de tipos de palabras (adverbios, adjetivos, calcos, préstamos), de sintagmas o frases como elementos extraoracionales, etc. Estas segmentaciones del texto pueden ayudar a un

estudio de gramática comparada, análisis de errores o de estudio contrastivo. Esta decisión la puede determinar el docente, las necesidades y/o errores comunes de los estudiantes, o bien, la propia naturaleza del texto.

En un segundo nivel de abordaje, se recomienda ejercitar la traducción según el tipo de texto: literario, técnico o científico y con ello la ejecución de dos tipos de traducción: la literal y oblicua. En la traducción oblicua se ejecutarán técnicas de transposición, modulación, adaptación, amplificación, compensación, entre otras. La finalidad es alejar el ejercicio de la traducción del traslado directo o calco mecánico de la lengua de origen (LO) para encontrar formas más armónicas y equivalentes más próximos y naturales de la lengua meta (LM).

Por último, este curso de traducción no puede dejar de lado a la tecnología y la amenaza de una traducción automática o automatizada (TA), de aquí que se propone desarrollar en el estudiante normalista criterios de revisión y de valoración de un texto traducido automáticamente para la identificación de posibles problemas, y la realización de una post-edición. De este modo, la o el estudiante desarrollará una sensibilidad hacia la textualidad de los escritos, la selección y uso de ciertas palabras y términos según el tipo de texto o su contexto, así como los giros y retos lingüísticos en los procesos de traducción de textos de inglés a español.

Sin importar la simplicidad o dificultad de los mismos, el docente debe promover que cada ejercicio de traducción ofrezca un punto de reflexión y análisis contrastivo, que permita explicar algún aspecto de la LO o LM, mismo que deberá compartirse colectivamente, para de este modo hacer consciente y significativo el aprendizaje.

Sugerencias

Este curso está dirigido a la puesta en práctica de técnicas de análisis contrastivo y de procedimientos de traducción, a fin de profundizar en el conocimiento del idioma inglés y, en consecuencia, del español. A través de la división en segmentos de una oración o texto para observar el comportamiento de ambas lenguas, ejercicios de traducción literal y oblicua, y la revisión de traducciones automáticas, el alumnado podrá identificar importantes y significativos puntos de contraste en ambas lenguas, que posteriormente utilizará como un saber más para facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje con sus estudiantes de nivel secundaria.

El curso consta de tres unidades temáticas. En la primera, se busca identificar los anglicismos de frecuencia, tanto sintácticos como léxicos. En lo

estructural, por ejemplo, el uso del subjuntivo, de la voz pasiva, del modo imperfecto, del verbo copulativo “BE”, del gerundio, del relativo “that”, entre otros. Otros aspectos sintácticos puede ser el orden de los elementos en la oración (por ejemplo, el uso de construcciones ascendentes versus descendentes), el sintagma verbal o uso de preposiciones que aparecen al final de la oración, el asíndeton, parataxis e hipotaxis, entre otros. En cuanto a un contraste léxico, podemos detectar los préstamos y calcos, el uso del adverbio, del adjetivo, de los pronombres, los posesivos, etc.

Una vez analizados estos aspectos lingüísticos, en la segunda unidad, se procederá a la traducción de diferentes tipos de texto, para ello se podrá en juego dos tipos de ejecución técnica de la traducción: la literal y la oblicua, haciendo en este segundo tipo una distinción entre esta, la traducción libre y la paráfrasis. Con los diversos procedimientos de traducción oblicua, ocho en total, el estudiante observará la forma como se puede alejar una traducción del traslado directo sin perder el mensaje de la lengua original. De esta forma, dará un paso adelante evitando los calcos culturales y las malas traducciones.

En la tercera unidad, con la experiencia adquirida, se harán ejercicios de post-edición de textos traducidos automáticamente con aplicaciones o traductores en línea como el de *Google*, *Babylon translator* u otros. El propósito es identificar problemas en el proceso traductivo y mejorar las versiones a partir de la apreciación orgánica y dialéctica del traductor. Para ello, se deberá despertar en el estudiante una de las competencias genéricas más importantes del perfil de egreso: la solución de problemas empleando el pensamiento crítico y utilizar las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica, además de la colaboración de expertos y la aplicación de los elementos léxico-gramaticales del español y el inglés para la mejora de la comunicación escrita a través de una traducción.

Cursos con los que se relaciona

Este curso, se vincula con cursos del trayecto formativo: Formación para la enseñanza y aprendizaje y con los cursos optativo:

Del primer semestre

Morfología y sintáxis. Retoma la experiencia de los análisis morfológicos y sintácticos realizados durante este curso para ayudar a identificar y resolver problemas de calco o de traslado directo en las traducciones, evitando así afectar la calidad y precisión del mensaje de la lengua de origen en la lengua meta.

Enseñanza de la Gramática: Este curso aporta el conocimiento sobre las funciones de las palabras dentro de la oración y el nombre de componentes de la gramática del inglés, lo que permite con mayor facilidad ejercicios de traducción oblicua como la transposición, o bien la aplicación de términos gramaticales equivalentes en la lengua meta, en este caso, el español.

Del segundo semestre

Enseñanza del vocabulario: Este curso brinda al estudiante el conocimiento y experiencia de reconocer, comprender e interpretar el uso de las palabras y su carga semántica en los contextos y situaciones comunicativas de un texto. De aquí que este curso se vuelve un insumo importante para los ejercicios de traducción y la búsqueda de equivalencias.

Semántica: Contribuye a fortalecer el conocimiento de la manera en la que se atribuye el significado a las palabras y cómo se aplican en diferentes contextos según las situaciones o su uso. También en este curso aprendió sobre el sentido connotativo y denotativo de las palabras. Este conocimiento apoyará para la selección y búsqueda de los términos adecuados durante la traducción y/o valoración de las mismas.

Textos académicos I: Este curso optativo proporcionó la experiencia de llevar a cabo estrategias de búsqueda de información y de análisis e interpretación de textos. Esta competencia se retomará para la búsqueda y aplicación correcta de términos específicos según su uso o aplicación en ciertos contextos.

Del tercer semestre:

Pragmática: En este curso el estudiante aprendió a analizar elementos extralingüísticos para interpretar mensajes en el idioma inglés. Este conocimiento también será de gran ayuda para evitar ambigüedades o redundancias en la traducción.

Expresión y comprensión escrita: Fue un curso que mostró formas de enseñar la comprensión lectora y expresión escrita. Para ello el alumno tuvo que manipular textos y adaptarlos a diferentes situaciones didácticas. Esta experiencia contribuirá a la reflexión sobre la precisión de traducciones automáticas y valoración de la coherencia y cohesión textual.

Textos académicos II: La experiencia de producción de textos escritos que la o el estudiante experimentó en este curso optativo ayudará en los procesos de

traducción que experimente, además de ser el insumo para hacerle saber si su escrito es adecuado y comunica de manera precisa o no el mensaje original.

Del cuarto semestre:

Análisis del discurso: Permitirá recuperar la experiencia de analizar los sentidos de los textos desde las intenciones del hablante y las situaciones contextuales, más que desde el significado abstracto de las palabras, para valorar y mejorar la calidad de las traducciones automáticas.

Tecnología para la educación y entrenamiento de ITET. En este tercer curso del trayecto optativo, los alumnos normalistas aprendieron sobre el manejo y existencia de algunas aplicaciones tecnológicas utilizadas para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Aquí retomarán este conocimiento y harán uso de sus destrezas y habilidades para la búsqueda, uso efectivo y valoración de diferentes traductores en línea o aplicaciones.

Del quinto semestre:

Métodos y enfoques de la enseñanza. En este curso del quinto semestre se revisarán algunos principios teórico-metodológicos sobre métodos y enfoques de enseñanza del inglés que han surgido a lo largo del tiempo. Este curso se vincula con *Traducción I* porque se abordarán características y principios del método Gramática-Traducción y se analizarán sus ventajas y desventajas. La experiencia de los ejercicios de traducción le permitirán al alumno conocer el alcance de este proceso y contribuir al fortalecimiento de estrategias de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés.

Enfoques innovadores para la enseñanza. Este curso del quinto semestre ayuda a desarrollar conocimiento y habilidades específicas para entender el uso y adaptación de la tecnología a procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Este conocimiento permitirá que los procesos de traducción sean también incorporados como una de las necesidades y prácticas actuales más importantes de la sociedad del siglo XXI.

Del trayecto formativo de inglés. Este trayecto es relevante porque permite avanzar en el dominio del inglés y será de utilidad para consolidar este aprendizaje al incorporar las estrategias de traducción adquiridas durante este semestre.

Del trayecto formativo de práctica profesional. Su vínculo con la asignatura de *Traducción I* es importante ya que le ayudará a diversificar estrategias didácticas en la enseñanza del inglés, desde la innovación educativa.

Este curso fue elaborado por docentes normalistas, personas especialistas en la materia y en el diseño curricular provenientes de las siguientes

instituciones: Maricruz Aguilera Moreno de la Escuela Normal Superior de México (ENSM y Julio César Leyva Ruiz, Gladys Añorve Añorve, Sandra Elizabeth Jaime Martínez, María del Pilar González Islas, especialistas curriculares de la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación.

Competencias del perfil de egreso a las que contribuye el curso

El curso coadyuva con la formación integral del estudiante a través del desarrollo de las competencias y unidades de competencia: genéricas, profesionales y disciplinares.

Competencias genéricas

- Soluciona problemas y toma decisiones utilizando su pensamiento crítico y creativo.
- Aprende de manera autónoma y muestra iniciativa para autorregularse y fortalecer su desarrollo personal.
- Colabora con diversos actores para generar proyectos innovadores de impacto social y educativo.
- Utiliza las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica.
- Aplica sus habilidades lingüísticas y comunicativas en diversos contextos.

Competencias profesionales

Utiliza conocimientos de la lengua inglesa y su didáctica para hacer transposiciones de acuerdo con las características y contextos de los estudiantes a fin de abordar los contenidos curriculares de los planes y programas de estudio vigentes.

- Articula el conocimiento del Inglés y su didáctica para conformar marcos explicativos y de intervención eficaces.
- Utiliza los elementos teórico-metodológicos de la investigación como parte de su formación permanente en el Inglés.

Competencias disciplinares

Usa elementos lingüísticos para describir, expresar puntos de vista, comunicar y construir argumentos en inglés.

- Identifica elementos léxico-gramaticales empleados para desarrollar la capacidad de comunicación en diferentes contextos.
- Redacta frases y oraciones estructuradas de acuerdo con principios morfosintácticos.
- Interpreta relaciones lógicas del idioma inglés en textos orales y escritos a través de la aplicación, la vinculación, la presuposición, la implicación y la inferencia de los usos de la lengua y su forma discursiva.

Utiliza normas del discurso de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos y profesionales

- Caracteriza diferentes tipos de textos y sus normas de discurso a través de mecanismos de organización empleados en diferentes contextos.
- Explica las destrezas discursivas (flexibilidad, coherencia y cohesión) empleadas en diferentes contextos (lingüísticos, culturales y sociales).
- Elabora diversos tipos de textos respetando las normas del discurso.

Diagnostica factores etarios, cognitivos, afectivos y psicosociales para intervenir de manera pertinente en la enseñanza y adquisición de una segunda lengua.

- Identifica factores que facilitan u obstaculizan la adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua.

Aplica el enfoque de enseñanza de la segunda lengua para el diseño y evaluación de situaciones de aprendizaje en los diversos niveles del sistema educativo nacional

- Evalúa procesos de adquisición de la lengua usando criterios previamente establecidos.

Estructura del curso:

Unidad I. Anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos	Unidad II. Tipos de traducción: literal y oblicua	Unidad III. Traducción automática
<p>Qué son los anglicismos sintácticos</p> <p>Anglicismos sintácticos</p> <p>Construcción ascendente vs descendente El subjuntivo Modo imperfecto Voz pasiva Verbo copulativo “BE” Los gerundios Otros anglicismos sintácticos</p> <p>Anglicismos de léxico</p> <p>Préstamos o anglicismos patentes Calcos o anglicismos no patente Uso del “mente” del adverbio El adjetivo y su posición en la oración Otros anglicismos de léxico</p>	<p>Traducción literal</p> <p>Transferencia positiva Transferencia negativa (o interferencia)</p> <p>Traducción oblicua</p> <p>La transposición La modulación La equivalencia La adaptación La amplificación La explicitación La omisión La compensación</p>	<p>Uso de los traductores en línea o aplicaciones para traducir</p> <p>Traductores basados en reglas Traductores basados en entrenamiento estadístico o corpus bilingües Traductores basados en redes neuronales</p> <p>Problemas comunes de una traducción automática</p> <p>Criterios de revisión y evaluación</p> <p>La post-edición o intervención humana</p>

Orientaciones para el aprendizaje y enseñanza

Para el desarrollo de las actividades de este curso, se sugiere al menos realizar tres reuniones del colectivo docente: para planear las sesiones, acordar las acciones del semestre, recuperar la bibliografía básica y recursos de apoyo a emplear y acordar evidencias de aprendizaje comunes. Asimismo, para monitorear el desarrollo de las acciones docentes, el progreso de los alumnos y el avance hacia el logro de las competencias del perfil de egreso.

Aunado a ello, se recomienda incluir en la práctica docente de este curso el uso de diccionarios tanto físicos como virtuales, así como promover la consulta en otros referentes esenciales para realizar los ejercicios de traducción, tales como diccionarios de dudas, de ideas afines, de sinónimos y antónimos, de uso del Español y la consulta al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Además, se recomienda promover el uso las tecnologías y del trabajo colaborativo durante el trabajo cotidiano en el aula, ya que permiten desarrollar de manera transversal las competencias profesionales y genéricas.

Respecto al desarrollo de las competencias, éstas se desarrollan de manera progresiva en la medida en que se avanza en las unidades de aprendizaje, algunas se presentan de manera explícita y otras transversalmente, para así favorecer el desarrollo de todas las competencias que contribuirán eventualmente al perfil de egreso. En este sentido, aunque los temas se fragmentan, es posible que durante el ejercicio de traducción de un texto se presenten algunos ejemplos de un tema que se abordará posteriormente, de aquí que queda a criterio del docente formador, resolverlo y abordarlo de inmediato o pedirle al alumno que lo reserve para retomarlo en el momento adecuado. Si es necesario, el profesorado podrá diseñar algunas otras estrategias pertinentes a los intereses, contextos y necesidades del grupo que atiende, cuidando que todos los elementos tengan congruencia con este diseño curricular.

Es importante que el docente del curso propicie el intercambio y diálogo permanente; fomente el trabajo colaborativo, promueva ambientes positivos de aprendizaje para sobrellevar el análisis los problemas conceptuales,

referenciales o afectivos, que impidan el aprendizaje en los estudiantes. Se aconseja también generar compromiso y participación individual y grupal frente a las tareas educativas, fortalezca la reflexión sobre la intencionalidad y finalidades de los aprendizajes, verifique la pertinencia de aplicar lo aprendido para resolver problemas reales en los contextos socioculturales donde se desenvuelven los estudiantes, promueva el diseño y desarrollo de tareas comunicativas o proyectos multidisciplinarios e interculturales para la enseñanza y comprensión de la lengua inglesa a través de la adaptación de los contenidos a distintas situaciones comunicativas usando las TIC como productores de contenidos en el ciberespacio.

En este curso también se desarrollarán habilidades y estrategias para hacer análisis comparativos de información, diseño de criterios de revisión y evaluación y uso de herramientas digitales. Dado que la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje del Inglés en Educación Secundaria tiene un enfoque por competencias en un marco de desarrollo humanístico e integral, se sugiere tomar en cuenta los aspectos siguientes:

- Propiciar la adaptación de los contenidos a distintas situaciones comunicativas y de ser posible hacer uso de las TIC.
- Propiciar el intercambio y diálogo permanente.
- Fomentar el trabajo colaborativo.
- Analizar los obstáculos conceptuales, referenciales o afectivos que impiden el aprendizaje.
- Generar compromiso y participación individual y grupal frente a la tarea educativa.
- Reflexionar sobre la intencionalidad y finalidades de aprendizaje.
- Aplicar lo aprendido para resolver problemas reales en los contextos socioculturales donde se desenvuelven los estudiantes.
- Favorecer el diseño y desarrollo de tareas o proyectos multidisciplinarios e interculturales.

Aunado a lo anterior es importante que durante el trabajo en el aula se propongan algunas de las siguientes estrategias didácticas:

Aprendizaje por proyectos

Es una estrategia de enseñanza y aprendizaje en la cual cada estudiante se involucra de forma activa en la elaboración de una tarea-producto (material didáctico, trabajo de indagación, diseño de propuestas y prototipos, exposiciones de producciones con el uso de la TIC etc.) que da respuesta a un

problema o necesidad planteada por el contexto social, educativo o académico de interés.

Aprendizaje basado en problemas (ABP)

Estrategia de enseñanza y aprendizaje que plantea una situación problema para su análisis y/o solución, donde cada estudiante es partícipe activo y responsable de su proceso de aprendizaje, a partir del cual busca, selecciona y utiliza información para solucionar la situación que se le presenta como debería hacerlo en su ámbito profesional.

Aprendizaje colaborativo

Estrategia de enseñanza y aprendizaje en la que cada estudiante trabaja en grupos reducidos para maximizar tanto su aprendizaje como el de sus colegas. El trabajo se caracteriza por una interdependencia positiva, es decir, por la comprensión para el logro de una tarea se requiere del esfuerzo equitativo de cada integrante, por lo que interactúan de forma positiva y se apoyan mutuamente. El personal docente enseña a aprender en el marco de experiencias colectivas a través de comunidades de aprendizaje, como espacios que promueven la práctica reflexiva mediante la negociación de significados y la solución de problemas complejos.

Sugerencias de evaluación

La evaluación de aprendizajes basados en competencias es un proceso sistemático y continuo que consiste en valorar la adquisición de habilidades, actitudes y valores para resolver problemas o desarrollar tareas de forma efectiva. Se expresa de manera cualitativa y cuantitativa: cualitativa, porque valora los procesos de construcción de las competencias de manera formativa; cuantitativa, porque los resultados de tal valoración son expresados numéricamente, basándose en la consecución de indicadores y niveles de logro.

El resultado de la evaluación indica en qué grado la o el estudiante ha adquirido la competencia. La evaluación se lleva a cabo en distintos momentos: al inicio del curso, denominada diagnóstica, para determinar los conocimientos, habilidades y valores previos de la o el estudiante normalista; durante el curso, llamada formativa, para establecer el grado de avance del estudiante en la formación de las competencias, y al final del curso llamada sumaria, para determinar el grado de desarrollo final de las competencias, con base en los productos e indicadores.

En el modelo por competencias se proponen diferentes formas de evaluación aquella que será aplicada por la o el mismo estudiante (autoevaluación) que reflexiona sobre su proceso de aprendizaje; por sus pares (coevaluación) que le proporcionan realimentación, y por el docente (heteroevaluación) que realimenta y emite un juicio de valor (Moreno, 2012¹).

Las evidencias, que este curso propone son un glosario de anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos en textos educativos, un ejemplo de traducción oblicua comentado y la post-edición de una traducción automática acompañada de los criterios de revisión y evaluación empleados para su edición. Los recursos e instrumentos que pueden ayudar a la elaboración de estos productos se encuentran diversos traductores y diccionarios multilingües en línea, tales como Linguee o Wordreference. Asimismo, será importante que los alumnos junto con el docente formador elaboren criterios de post-edición para la revisión y evaluación de una traducción automática.

Con respecto a la acreditación del curso en el Capítulo V, fracción 5.3, incisos e y f de las “Normas Específicas de Control Escolar relativas a la Selección, Inscripción, Reinscripción, Acreditación, Regularización, Certificación y Titulación de las Licenciaturas para la Formación de Docentes de Educación Básica en la Modalidad Escolarizada, en la modalidad escolarizada (Planes 2018) que señala:²

e) La acreditación de cada unidad de aprendizaje será condición para que el estudiante tenga derecho a la evaluación global.

f) La evaluación global del curso ponderará las calificaciones de las unidades de aprendizaje que lo conforman, y su valoración no podrá ser mayor al 50%. La evidencia final tendrá asignado el 50% restante a fin de completar el 100%.” (SEP, 2018).

¹ Moreno Olivos, T (2012). La evaluación de competencias en la educación. *Sinéctica*, 39. ISSN 2007-7033. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2012000200010

² SEP (2019). *Normas específicas de control escolar relativas a la selección, inscripción, reinscripción, acreditación, regulación, certificación y titulación de las Licenciaturas para la Formación de Docentes de Educación Básica, en la modalidad escolarizada (Planes 2018)*. Recuperado de https://www.dgespe.sep.gob.mx/public/normatividad/normas_control_escolar_2018/normas_de_control_escolar_plan_2018.pdf

A continuación, se pone a consideración de cada docente titular del curso las siguientes evidencias de aprendizaje por unidad y que en conjunto alimentan el producto de integrador.

UNIDAD	EVIDENCIA	DESCRIPCION
Anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos	Glosario de términos	Listado de anglicismos frecuentes sintácticos y léxicos encontrados en textos educativos y su traducción o adaptación más adecuada y precisa en el idioma español.
Tipos de traducción: literal y oblicua	Traducción oblicua de un texto con explicación	Traducción de un texto educativo hecho a través de diferentes procedimientos oblicuos, mismos que son explicados para justificar su selección y aplicación.
Traducción automática	Crítica de una traducción automática	Edición de una traducción automática señalando los problemas encontrados en la versión automatizada y los procesos de revisión, evaluación y edición realizados en la misma.

Unidad de aprendizaje I. Anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos

Un anglicismo de frecuencia es uno de los principales problemas a los que se enfrenta un traductor, ya que a menudo la interferencia del inglés (lengua de origen) hace que su traslado al español (lengua meta) presente diversas interferencias lingüísticas ya sea de orden estructural (sintáctico) o léxico y con ello se desvirtua los rasgos característicos del español o genio de la lengua (Vázquez- Ayora, 1977). Cuando un traductor no hace una adaptación fónica, morfológica, sintáctica; o bien, no adapta un vocablo y se traslada tal como se presenta en la LO, se suele decir que hay presencia de un extranjerismo y que se renunció a la búsqueda de una traducción equivalente más natural a la LM.

Competencias a las que contribuye la unidad de aprendizaje

Competencias genéricas

- Soluciona problemas y toma decisiones utilizando su pensamiento crítico y creativo.
- Aprende de manera autónoma y muestra iniciativa para autorregularse y fortalecer su desarrollo personal.
- Colabora con diversos actores para generar proyectos innovadores de impacto social y educativo.
- Utiliza las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica.
- Aplica sus habilidades lingüísticas y comunicativas en diversos contextos.

Competencias profesionales

Utiliza conocimientos de la lengua inglesa y su didáctica para hacer transposiciones de acuerdo con las características y contextos de los estudiantes a fin de abordar los contenidos curriculares de los planes y programas de estudio vigentes.

- Utiliza los elementos teórico-metodológicos de la investigación como parte de su formación permanente en el Inglés.

Competencias disciplinares

Usa elementos lingüísticos para describir, expresar puntos de vista, comunicar y construir argumentos en inglés.

- Identifica elementos léxico-gramaticales empleados para desarrollar la capacidad de comunicación en diferentes contextos.
- Redacta frases y oraciones estructuradas de acuerdo con principios morfosintácticos.
- Interpreta relaciones lógicas del idioma inglés en textos orales y escritos a través de la aplicación, la vinculación, la presuposición, la implicación y la inferencia de los usos de la lengua y su forma discursiva.

Utiliza normas del discurso de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos y profesionales

- Caracteriza diferentes tipos de textos y sus normas de discurso a través de mecanismos de organización empleados en diferentes contextos.
- Explica las destrezas discursivas (flexibilidad, coherencia y cohesión) empleadas en diferentes contextos (lingüísticos, culturales y sociales).
- Elabora diversos tipos de textos respetando las normas del discurso.

Diagnostica factores etarios, cognitivos, afectivos y psicosociales para intervenir de manera pertinente en la enseñanza y adquisición de una segunda lengua.

- Identifica factores que facilitan u obstaculizan la adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua.

Propósito de la unidad de aprendizaje

Identificar y resolver problemas de anglicismos de frecuencia a través de la segmentación de unidades de un texto y ejercicios de traducción donde se resuelvan problemas de traslado de una LO a una LM y se apliquen algunas soluciones léxicas como el préstamo, el calco, la adaptación de vocablos, o bien sintácticas, como el uso de diversos tipos de sintagmas.

Contenidos

Qué son los anglicismos sintácticos

Anglicismos sintácticos

- ✓ Construcción ascendente *vs* descendente
- ✓ El subjuntivo
- ✓ Modo imperfecto
- ✓ Voz pasiva
- ✓ Verbo copulativo “BE”
- ✓ Los gerundios
- ✓ Otros anglicismos sintácticos

Anglicismos de léxico

- ✓ Préstamos o anglicismos patentes
- ✓ Calcos o anglicismos no patente
- ✓ Uso del “mente” del adverbio
- ✓ El adjetivo y su posición en la oración
- ✓ Otros anglicismos de léxico

Actividades de aprendizaje

Se recomienda que antes de abordar los temas de la unidad, los alumnos revisen la bibliografía sugerida, complementaria y los recursos de apoyo para que puedan abonar a la discusión en el aula y durante los ejercicios de segmentación y traducción. Igualmente, se sugiere privilegiar el tiempo de exposición del alumno para promover un aprendizaje activo, para ello debe ser este quien discuta, identifique, construya y se apropie del contenido nuevo y lenguaje especializado.

Recuerde siempre apoyar en la búsqueda y selección de información tanto impresa como digital y durante las actividades de aprendizaje, atender a las Orientaciones generales del curso. Se recomienda siempre recuperar los aprendizajes previos que tienen los estudiantes en torno a los usos sociales que comparten con la lengua inglesa.

Se considera necesario que se revisen las versiones traducidas de un texto en plenaria y/o colectiva y colaborativamente, para generar formas diferentes de aproximación y ejecución de la traducción. Debe permitirse y dar tiempo para que el alumno utilice su celular, tableta o computadora durante la clase para realizar las búsquedas de términos, conceptos o de solución de problemas mediante el uso de las TIC y TAC.

Es importante que el docente realimente las distintas versiones de traducción de un mismo texto, aunque se avance lentamente en el texto, ya que fortalecerá el pensamiento reflexivo y crítico y robustecerá los argumentos que emplee el alumno para revisar y valorar la calidad de una traducción. También es necesario que el alumno cite y refiera correctamente el glosario de anglicismos de referencia que será la evidencia de aprendizaje de esta unidad para con ello darle validez y rigurosidad.

Se recomienda, apoyar la familiaridad de los términos y de las situaciones contextuales, la elección de textos académicos relacionados con otras asignaturas; de este modo, fortalece tanto las habilidades traductivas como el conocimiento nuevo de los otros cursos del trayecto formativo del quinto semestre.

Por último, se considera necesario vincular los aprendizajes desarrollados con estas actividades que han observado durante las prácticas profesionales en las escuelas secundarias.

Sugerencias de evaluación

A continuación, se sugieren algunos criterios de evaluación que pueden ser modificados, o seleccionados, según las necesidades y contexto del grupo.

Evidencias	Criterios de evaluación
<p>Glosario de términos</p>	<p>Conocimientos</p> <p>Investiga sobre anglicismos de frecuencia sintácticos y léxicos.</p> <p>Fundamenta desde las construcciones léxico-gramaticales del español los problemas que presentan los anglicismos de frecuencia en la comunicación.</p> <p>Reflexiona sobre cómo estos se utilizan en la enseñanza del inglés.</p> <p>Habilidades</p> <p>Relaciona un glosario con base en los anglicismos de frecuencia que encontró durante su revisión y ejercicios de traducción de textos (educativos de preferencia) .</p> <p>Elabora evidencias de aprendizaje pertinentes, con ayuda de las TIC y TAC.</p> <p>Utiliza citas y refiere fuentes de información de manera adecuada.</p> <p>Actitudes y valores</p> <p>Muestra disposición para el trabajo en equipo.</p> <p>Cumple con las tareas asignadas en tiempo y forma.</p> <p>Respeto la participación, opinión e ideas de los demás.</p> <p>Valora la diversidad en el aula para conformar equipos de trabajo colaborativo.</p>

Bibliografía

A continuación, se presenta un conjunto de textos de los cuales el profesorado podrá elegir aquellos que sean de mayor utilidad, o bien, a los cuales tenga acceso, pudiendo sustituirlos por textos más actuales.

Bibliografía básica

Arauz Gómez-Cadiñanos, P. (s.f.). **El concepto de anglicismo de frecuencia**. Recuperado de [ElConceptoDeAnglicismoDeFrecuencia-555058.pdf](#).

Colón Manrique, J. y Colón Gómez, J. (1952). *El Arte de traducir inglés I y II*. México: Jakez.

García-Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Rodríguez Medina, M. J. (2002). Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico. *RESLA*, 15, 149-170. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1325310>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University School of Language and Linguistics.

Bibliografía complementaria

Blázquez Ortigosa, A. (2010). La Lingüística Contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés. *Innovación y experiencias educativas*, 36, 1-8. ISSN: 1988-6047. Recuperado de https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_36/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_02.pdf

Di Gesu, G. y Engemann, M. (2016). *Problemas en la transferencia al español de la voz pasiva sin complemento agente en textos académico científicos en inglés*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/277004713_PROBLEMAS_EN_LA_TRANSFERENCIA_AL_ESPANOL_DE_LA_VOZ_PASIVA_SIN_COMPLEMENTO_AGENTE_EN_TEXTOS_ACADEMICO_CIENTIFICOS_EN_INGLES

Domínguez Mejías, E. (2002). Los anglicismos en el Diccionario de la RAE (2001). *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, 3(8), p. 28-33. Recuperado de

https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n8_Panacea8_Junio2002.pdf

Soler Costa, R. (2010). *Anglicismos léxicos en dos corpus*. Facultad de Educación. Departamento de Ciencias de la Educación. Universidad de Zaragoza. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/6294/e28670f3db826614f55e5e7342512f1d7bec.pdf>

Recursos de apoyo

¿Cuántos anglicismos hay? Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=tsH5JgyAwic>

Bermudez Crespo, J. (2015). *Tutorial de Linguee en Castellano*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=JQkh98dPH_Y

La brújula del traductor (2015). *5 Dicionarios monolingües en línea para traductores*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=pBEV6wjd2AU>

Parsons, E. (2016). *Learning Spanish with WordReference and Linguee*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Be2atp0NhpQ>

Ranking mejores traductores español- inglés. Linguee. Word reference y algunos desconocidos. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=6Jy5otnxTiQ>

Unidad de aprendizaje II. La traducción literal y oblicua

En toda praxis de un traductor existen dos técnicas de ejecución principales: la traducción directa o literal y la traducción indirecta u oblicua. En la primera se conservan las estructuras y los conceptos del texto original cuando así lo permite el paralelismo estructural y metalingüístico de ambas lenguas. En la segunda, no existe un paralelismo lingüístico, por ello debe recurrirse a procedimientos indirectos para ajustar, alterar, adaptar, condicionar el contexto, o expandir la sintaxis. Es por ello, que en esta unidad se pondrá en práctica ambos tipos de ejecución técnica y con ello se busca que mejore progresivamente en calidad tanto los procesos traductivos como las versiones en español de un mismo texto o diferentes.

Competencias a las que contribuye la unidad de aprendizaje

Competencias genéricas

- Soluciona problemas y toma decisiones utilizando su pensamiento crítico y creativo.
- Aprende de manera autónoma y muestra iniciativa para autorregularse y fortalecer su desarrollo personal.
- Colabora con diversos actores para generar proyectos innovadores de impacto social y educativo.
- Utiliza las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica.
- Aplica sus habilidades lingüísticas y comunicativas en diversos contextos.

Competencias profesionales

Utiliza conocimientos de la lengua inglesa y su didáctica para hacer transposiciones de acuerdo con las características y contextos de los estudiantes a fin de abordar los contenidos curriculares de los planes y programas de estudio vigentes.

- Utiliza los elementos teórico-metodológicos de la investigación como parte de su formación permanente en el Inglés.

Competencias disciplinares

Usa elementos lingüísticos para describir, expresar puntos de vista, comunicar y construir argumentos en inglés.

- Identifica elementos léxico-gramaticales empleados para desarrollar la capacidad de comunicación en diferentes contextos.

- Redacta frases y oraciones estructuradas de acuerdo con principios morfosintácticos.
- Interpreta relaciones lógicas del idioma inglés en textos orales y escritos a través de la aplicación, la vinculación, la presuposición, la implicación y la inferencia de los usos de la lengua y su forma discursiva.

Utiliza normas del discurso de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos y profesionales

- Caracteriza diferentes tipos de textos y sus normas de discurso a través de mecanismos de organización empleados en diferentes contextos.
- Explica las destrezas discursivas (flexibilidad, coherencia y cohesión) empleadas en diferentes contextos (lingüísticos, culturales y sociales).
- Elabora diversos tipos de textos respetando las normas del discurso.

Diagnostica factores etarios, cognitivos, afectivos y psicosociales para intervenir de manera pertinente en la enseñanza y adquisición de una segunda lengua.

- Identifica factores que facilitan u obstaculizan la adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua.

Aplica el enfoque de enseñanza de la segunda lengua para el diseño y evaluación de situaciones de aprendizaje en los diversos niveles del sistema educativo nacional

- Evalúa procesos de adquisición de la lengua usando criterios previamente establecidos.

Propósito de la unidad de aprendizaje

Ejercitar diferentes niveles de traducción mediante dos tipos de ejecución técnica: la traducción literal y oblicua con la finalidad de ir sorteando diferentes obstáculos lingüísticos para llegar a versiones más cercanas al mensaje original. De este modo, la o el estudiante experimentará formas distintas de traducir que le permitirán alejarse cada vez más del traslado directo y alcanzar versiones más cercanas y naturales del español, sin caer en la versión libre o la paráfrasis.

Contenidos

Traducción literal

- ✓ Transferencia positiva
- ✓ Transferencia negativa (o interferencia)

Traducción oblicua

- ✓ La transposición
- ✓ La modulación
- ✓ La equivalencia
- ✓ La adaptación
- ✓ La amplificación
- ✓ La explicitación
- ✓ La omisión
- ✓ La compensación

Actividades de aprendizaje

Se recomienda que antes de abordar los temas de la unidad, los alumnos revisen la bibliografía sugerida, complementaria y los recursos de apoyo para que puedan abonar a la discusión en el aula y durante los ejercicios de segmentación y traducción. Asimismo, es conveniente compartir con el estudiantado las evidencias y criterios de aprendizaje que se esperan en esta segunda unidad. Se sugiere privilegiar el tiempo de exposición del alumno para promover un aprendizaje activo, para ello debe ser este quien discuta, identifique, construya y se apropie del contenido nuevo y lenguaje especializado.

Recuerde siempre apoyar en la búsqueda y selección de información tanto impresa como digital y durante las actividades de aprendizaje, atender a las Orientaciones generales del curso. Se recomienda siempre recuperar los aprendizajes previos que tienen los estudiantes en torno a los usos sociales que comparten con la lengua inglesa.

También es necesario que se revisen las versiones traducidas de un texto en plenaria y/o colectiva y colaborativamente, para generar formas diferentes de aproximación y ejecución de la traducción. Debe permitirse y dar tiempo para que el alumno utilice su celular, tableta o computadora durante la clase para realizar las búsquedas de términos, conceptos o de solución de problemas mediante el uso de las TIC y TAC.

Es importante que el docente realimente las distintas versiones de traducción de un mismo texto, aunque se avance lentamente en el texto, ya que fortalecerá el pensamiento reflexivo y crítico y robustecerá los argumentos que emplee el alumno para revisar y valorar la calidad de una traducción. También es necesario que el alumno cite y refiera correctamente los referentes que ayudaron a explicar la versión de traducción oblicua trabajada como evidencia de aprendizaje de esta unidad, para con ello darle validez y rigurosidad.

Se recomienda, apoyar la familiaridad de los términos y de las situaciones contextuales, la elección de textos académicos relacionados con otras asignaturas; de este modo, fortalece tanto las habilidades traductivas como el conocimiento nuevo de los otros cursos del trayecto formativo del quinto semestre.

Por último, se considera necesario vincular los aprendizajes desarrollados con estas actividades que han observado durante las prácticas profesionales en las escuelas secundarias.

Sugerencias de evaluación

A continuación, se sugieren algunos criterios de evaluación que pueden ser modificados, o seleccionados, según las necesidades y contexto del grupo.

Evidencias	Criterios de evaluación
Traducción oblicua de un texto con explicación	<p>Conocimientos</p> <p>Determina lo esencial de las diferentes técnicas de ejecución de la traducción.</p> <p>Identifica, selecciona, elabora y mejora procesos traductivos con la finalidad de acercarse a una versión de mejor calidad y que respete el genio de la lengua.</p>

	<p>Habilidades</p> <p>Ejecuta diversas técnicas de traducción. Selecciona diccionarios, libros de referencia o sitios de la web adecuados para resolver problemas de traducción. Aplica herramientas digitales que refleja dominio en el uso de las TIC, TAC, TEP para investigar, organizar, desarrollar y presentar las evidencias de aprendizaje. Utiliza citas y refiere fuentes de información de manera adecuada.</p> <p>Actitudes y valores</p> <p>Muestra disposición para el trabajo en equipo. Cumple con las tareas asignadas en tiempo y forma. Respeto la participación, opinión e ideas de los demás. Valora la diversidad en el aula para conformar equipos de trabajo colaborativa.</p>
--	---

Bibliografía

A continuación, se presenta un conjunto de textos de los cuales el profesorado podrá elegir aquellos que sean de mayor utilidad, o bien, a los cuales tenga acceso, pudiendo sustituirlos por textos más actuales.

Bibliografía básica

Domínguez Vázquez, M. J. (2001). En torno al concepto de interferencia. Recuperado de <https://webs.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>

Fernandez Sánchez, E. (2000). Transferencias e interferencias de una segunda lengua. Encuentro. *Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 11, 106-112.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University School of Language and Linguistics.

Bibliografía complementaria

Ballester de Zeeuw, C. (2012). *La traducción literal frente a la traducción libre Teoría y aplicación con respecto al artículo "Famosos, ¿por qué nos atraen sus vidas?" de la revista Elle*. Recuperado de [Scriptie%20eindversie%20\(1\).pdf](#)

Gil Valdez, M. J. (2009). *Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5155968>

Recursos de apoyo

Técnicas de traducción oblicua. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/57335387/Tecnicas-de-traduccion-oblicua>

Traducción oblicua versus traducción literal. Recuperado de <http://traduccionoblicuayliteral.blogspot.com/2016/11/traduccion-oblicua-procedimientos.html>

Unidad de aprendizaje III. Traducción automática

En esta unidad, se aborda el tema del uso de la traducción automática (TA) y los problemas que comúnmente se enfrentan. Se hace una distinción entre el tipo de TAs que existen en el mercado y el control de calidad por la que pasada una TA o revisión humana necesaria durante la post-edición.

Competencias a las que contribuye la unidad de aprendizaje

Competencias genéricas

- Soluciona problemas y toma decisiones utilizando su pensamiento crítico y creativo.
- Aprende de manera autónoma y muestra iniciativa para autorregularse y fortalecer su desarrollo personal.
- Colabora con diversos actores para generar proyectos innovadores de impacto social y educativo.
- Utiliza las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica.
- Aplica sus habilidades lingüísticas y comunicativas en diversos contextos.

Competencias profesionales

Utiliza conocimientos de la lengua inglesa y su didáctica para hacer transposiciones de acuerdo con las características y contextos de los estudiantes a fin de abordar los contenidos curriculares de los planes y programas de estudio vigentes.

- Articula el conocimiento del Inglés y su didáctica para conformar marcos explicativos y de intervención eficaces.
- Utiliza los elementos teórico-metodológicos de la investigación como parte de su formación permanente en el Inglés.

Competencias disciplinares

Usa elementos lingüísticos para describir, expresar puntos de vista, comunicar y construir argumentos en inglés.

- Identifica elementos léxico-gramaticales empleados para desarrollar la capacidad de comunicación en diferentes contextos.
- Redacta frases y oraciones estructuradas de acuerdo con principios morfosintácticos.

- Interpreta relaciones lógicas del idioma inglés en textos orales y escritos a través de la aplicación, la vinculación, la presuposición, la implicación y la inferencia de los usos de la lengua y su forma discursiva.

Utiliza normas del discurso de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos y profesionales

- Caracteriza diferentes tipos de textos y sus normas de discurso a través de mecanismos de organización empleados en diferentes contextos.
- Explica las destrezas discursivas (flexibilidad, coherencia y cohesión) empleadas en diferentes contextos (lingüísticos, culturales y sociales).
- Elabora diversos tipos de textos respetando las normas del discurso.

Diagnostica factores etarios, cognitivos, afectivos y psicosociales para intervenir de manera pertinente en la enseñanza y adquisición de una segunda lengua.

- Identifica factores que facilitan u obstaculizan la adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua.

Aplica el enfoque de enseñanza de la segunda lengua para el diseño y evaluación de situaciones de aprendizaje en los diversos niveles del sistema educativo nacional

- Evalúa procesos de adquisición de la lengua usando criterios previamente establecidos.

Propósito de la unidad de aprendizaje

Esta unidad busca que la o el estudiante normalista experimente con traducciones automáticas y desarrolle criterios para su revisión y valoración; identifique los problemas que presenta y, posteriormente, realice la post-edición de la misma, acompañada con los sugerencias y mejoras realizadas a fin desarrollar una sensibilidad hacia los retos de la traducción de textos de inglés a español e incorpore este saber en su práctica docente.

Contenidos

Uso de los traductores en línea o aplicaciones para traducir

- ✓ Traductores basados en reglas
- ✓ Traductores basados en entrenamiento estadístico o corpus bilingües
- ✓ Traductores basados en redes neuronales

Problemas comunes de una traducción automática

- ✓ Criterios de revisión y evaluación

La post-edición o intervención humana

Actividades de aprendizaje

Se recomienda que antes de abordar los temas de la unidad, los alumnos revisen la bibliografía sugerida, complementaria y los recursos de apoyo para que puedan abonar a la discusión en el aula y durante los ejercicios de segmentación y traducción. Asimismo, es conveniente compartir con el estudiantado las evidencias y criterios de aprendizaje que se esperan en esta tercera Unidad. Igualmente, se sugiere privilegiar el tiempo de exposición del alumno para promover un aprendizaje activo, para ello debe ser este quien discuta, identifique, construya y se apropie del contenido nuevo y lenguaje especializado.

Recuerde siempre apoyar en la búsqueda y selección de información tanto impresa como digital y durante las actividades de aprendizaje, atender a las Orientaciones generales del curso. Se recomienda siempre recuperar los aprendizajes previos que tienen los estudiantes en torno a los usos sociales que comparten con la lengua inglesa.

También es necesario que se revisen las versiones traducidas de un texto en plenaria y/o colectiva y colaborativamente, para generar formas diferentes de aproximación y ejecución de la traducción. Debe permitirse y dar tiempo para

que el alumno utilice su celular, tableta o computadora durante la clase para realizar las búsquedas de términos, conceptos o de solución de problemas mediante el uso de las TIC y TAC.

Es importante que el docente realimente las distintas versiones de traducción de un mismo texto, aunque se avance lentamente en el texto, ya que fortalecerá el pensamiento reflexivo y crítico y robustecerá los argumentos que emplee el alumno para revisar y valorar la calidad de una traducción. También es necesario que el alumno cite y refiera correctamente la crítica que acompañe la post-edición de una traducción automatizada, realizada con algún traductor en línea y que será la evidencia de aprendizaje de esta unidad para con ello darle validez y rigurosidad.

Se recomienda, apoyar la familiaridad de los términos y de las situaciones contextuales, la elección de textos académicos relacionados con otras asignaturas; de este modo, fortalece tanto las habilidades traductivas como el conocimiento nuevo de los otros cursos del trayecto formativo del quinto semestre.

Por último, se considera necesario vincular los aprendizajes desarrollados con estas actividades que han observado durante las prácticas profesionales en las escuelas secundarias.

Sugerencias de evaluación

A continuación, se sugieren algunos criterios de evaluación que pueden ser modificados, o seleccionados, según las necesidades y contexto del grupo.

Evidencias	Criterios de evaluación
<p align="center">Crítica de una traducción automática</p>	<p>Conocimientos</p> <p>Caracteriza y contrasta con base en criterios tecnológicos, lingüísticos y de técnicas de traducción algunos traductores en línea.</p> <p>Define, selecciona, elabora y mejora procesos traductivos con la finalidad de acercarse a una versión de mejor calidad y que respete el genio de la lengua.</p> <p>Explica y utiliza criterios para la revisión y valoración de una traducción automatizada.</p> <p>Habilidades</p>

	<p>Realiza la post-edición de traducciones automatizadas.</p> <p>Aplica traductores en línea para proyectos de traducción y mejora las versiones obtenidas.</p> <p>Elabora criterios para la revisión y valoración de una traducción automatizada.</p> <p>Reflexiona sobre la forma como este saber puede utilizarlo para mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés propios y de sus alumnos.</p> <p>Utiliza citas y refiere fuentes de información de manera adecuada.</p> <p>Actitudes y valores</p> <p>Muestre disposición para el trabajo en equipo.</p> <p>Cumple con las tareas asignadas en tiempo y forma.</p> <p>Respeto la participación, opinión e ideas de los demás.</p> <p>Valora la diversidad en el aula para conformar equipos de trabajo colaborativa.</p>
--	--

Bibliografía

A continuación, se presenta un conjunto de textos de los cuales el profesorado podrá elegir aquellos que sean de mayor utilidad, o bien, a los cuales tenga acceso, pudiendo sustituirlos por textos más actuales.

Bibliografía básica

Mogas Ribas, M. (2015). La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor del siglo XXI? Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46627/TFG2015-16_FTI_MogasRibas.pdf

Parra Galiano, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *Trans. Revista de Traductología*, II, 197-214. Recuperado de

https://www.9h05.com/wa_files/Propuesta_20metodol_C3_B3gica_20para_20la_20revision_20de_20traducciones.pdf

Tardaguila, E. (2009). Reflexiones sobre la revisión de traducciones. *Mutatis Mutandis.*, 2 (2), 367 - 376. Recuperado de [Dialnet-ReflexionesSobreLaRevisionDeTraducciones-308954](#)

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University School of Language and Linguistics.

Bibliografía complementaria

Russi, D. (s.f.). *Guía para la gestión de proyectos de traducción*. Recuperado de https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27823/mod_resource/content/5/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final_es.pdf

Recursos de apoyo

LEMA Traductores (2017). *Traducción automática*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=nHjYv1PO9ho>

Perfil docente sugerido

Perfil académico

Licenciatura en lengua inglesa, Enseñanza del inglés, Lenguas modernas o Lingüística aplicada. Preferentemente, estudios de maestría en Metodología en la Enseñanza del Inglés, Lingüística, Lingüística aplicada, Lenguas modernas, Traducción o Interpretación.

Nivel académico

Obligatorio: Licenciatura en lengua inglesa, lingüística aplicada, enseñanza del inglés, traducción o afín.

Deseable: Maestría o doctorado en lingüística aplicada o campo disciplinario afín.

Experiencia docente para:

- Conducir grupos
- Planear y evaluar por competencias.
- Habilidades para el trabajo por proyectos.
- Utilizar las TIC en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Retroalimentar oportunamente el aprendizaje de los estudiantes.
- La enseñanza del inglés, corrección de errores y análisis de estudios de caso.

Experiencia profesional

Preferentemente en el sector público o privado, se requiere experiencia de al menos 3 años impartiendo materias afines al área de la lingüística aplicada, enseñanza del inglés o estudios de enseñanza de otras lenguas extranjeras.